

Uwe Junghanns

## Klitische Elemente im Tschechischen: eine kritische Bestandsaufnahme

In: Daiber, Thomas (Hrsg.): Linguistische Beiträge zur Slavistik IX. München: Sagner 2002, S. 117-149.

=====

### Beispiele

Für Quellenangaben und Anmerkungen zu den Beispielen siehe den Aufsatz.

Ein Verzeichnis der in den Glossierungen verwendeten Abkürzungen befindet sich am Schluß dieser Datei.

Die Beispiele aus den Fußnoten folgen auf die Beispiele aus dem Text.

### BEISPIELE AUS DEM TEXT

- (1) (a) **Jana mu dala živého krokodýla.**  
Jana-nom ihm-cl geb-/part/sg/fem lebendes-acc Krokodil-acc  
'Jana schenkte ihm ein lebendes Krokodil.'
- (b) **Jana dala Karlovi živého krokodýla.**  
Jana-nom geb-/part/sg/fem Karel-dat lebendes-acc Krokodil-acc  
'Jana schenkte Karel ein lebendes Krokodil.'
- (c) \* **Jana dala mu živého krokodýla.**
- (2) (a) **Nakonec jsem si ho pozval.**  
schließlich aux-1p/sg refl-cl ihn-cl einlad-/part/sg/masc  
'Schließlich lud ich ihn mir ein.'
- (b) **Řekl, že mi ho můžete ukázat.**  
sag-/part/sg/masc, daß mir-cl ihn-cl könn-präs/2p/pl zeig-inf  
'Er sagte, daß ihr/Sie ihn mir zeigen könnt/können.'
- (3) (a) **Já bych ti mu ho nedal.**  
ich-nom KM-1p/sg dir-cl ihm-cl ihn-cl neg-geb-/part/sg/masc  
'Weißt du, ich würde ihn ihm nicht geben.'
- (b) **Ptali se, nemělo-li by se mu to tedy říct.**  
frag-/part/pl/masc/anim refl-cl, neg-müss-/part/sg/neut-ob KM-3p/sg refl-cl ihm-cl  
das-nom dann sag-inf  
'Sie fragten, ob ihm das dann nicht gesagt werden müßte.'

- (4) (a) Ten dopis mu poslala.  
diesen-acc Brief-acc ihm-cl schick-/part/sg/fem  
'Den Brief hat sie ihm geschickt.'
- (b) Ten dopis [DP řediteli] poslala.  
diesen-acc Brief-acc Direktor-dat schick-/part/sg/fem  
'Den Brief hat sie dem Direktor geschickt.'
- (5) (a) To se ti nelíbí.  
das-nom refl-cl dat-cl neg-gefall-präs/3p/sg  
'Das gefällt dir nicht.'
- (b) To se jen [DP tobě] nelíbí.  
das-nom refl-cl nur dir-dat neg-gefall-präs/3p/sg  
'Das gefällt nur dir nicht.'
- (6) (a) Přemluvili ho.  
überred-/part/pl/masc/anim ihn-cl  
'Sie überredeten ihn.'
- (b) Přemluvili [DP svého učitele].  
überred-/part/pl/masc/anim ihren-acc Lehrer-acc  
'Sie überredeten ihren Lehrer.'
- (7) (a) Chytali jste krokodýly?  
jag-/part/pl/masc/anim aux-2p/pl Krokodile-acc  
'Habt ihr Krokodile gejagt?'
- (b) \* Jste chytali krokodýly?
- (8) (a) Jana mu dala živého krokodýla.  
Jana-nom ihm-cl geb-/part/sg/fem lebendes-acc Krokodil-acc  
'Jana schenkte ihm ein lebendes Krokodil.'
- (b) \* Jana dala mu živého krokodýla.
- (9) (a) [DP Knihy, které tady vidíte], se dnes platí zlatem.  
Bücher-nom, die-acc hier seh-präs/2p/pl, refl-cl heute zahl-präs/3p/pl Gold-instr  
'Die Bücher, die Sie/ihr hier sehen/seht, werden heute mit Gold aufgewogen.'
- (b) \* Knihy se, které tady vidíte, dnes platí zlatem.

- (10) (a) **Myslím, [C že] se [DP Petr] rozhodl správně.**  
denk-präs/1p/sg, daß refl-cl Peter-nom entscheid-/part/sg/masc richtig  
'Ich denke, daß sich Peter richtig entschieden hat.'
- (b) **Myslím, [C že] [DP Petr] se rozhodl správně.**  
denk-präs/1p/sg, daß Peter-nom refl-cl entscheid-/part/sg/masc richtig  
'Ich denke, daß Peter sich richtig entschieden hat.'
- (11) (a) **[DP Ta veverka] by vás mohla kousnout.**  
dieses-nom Eichhörnchen-nom KM-3p/sg Sie-acc könn-/part/sg/fem beiß-inf  
'Das Eichhörnchen könnte Sie beißen.'
- (b) **[DP Ta veverka, [CP kterou krmíte]], by vás mohla kousnout.**  
dieses-nom Eichhörnchen-nom, das-acc fütter-präs/2p/pl, KM-3p/sg Sie-acc  
könn-/part/sg/fem beiß-inf  
'Das Eichhörnchen, das Sie füttern, könnte Sie beißen.'
- (c) **[CP Že nikdo neprotestoval], ho nepřekvapilo.**  
daß niemand-nom neg-protestier-/part/sg/masc, ihn-cl  
neg-überrasch-/part/sg/neut  
'Daß niemand protestierte, überraschte ihn nicht.'
- (d) **\* [Až se vrátí], bych s ním chtěla mluvit.**  
wenn refl-cl zurückkomm-pfPräs/3p/sg, KM-1p/sg mit ihm woll-/part/sg/fem  
red-inf
- (e) **[Až se vrátí], [<sub>V</sub> chtěla] bych t<sub>V</sub> s ním mluvit.**  
wenn refl-cl zurückkomm-pfPräs/3p/sg, woll-/part/sg/fem KM-1p/sg mit ihm  
red-inf  
'Wenn er zurückkommt, möchte ich mit ihm reden.'
- (12) (a) **[Když domluvil], odmíchl se / \* se odmíchl.**  
als ausred-/part/sg/masc, stumm-sei-/part/sg/masc refl-cl /  
\* refl-cl stumm-sei-/part/sg/masc  
'Als er ausgeredet hatte, machte er eine Pause.'
- (b) **[vychvátav na ulici], zastavil se / \* se zastavil**  
hinauseil-prätGer/sg/masc auf Straße-acc, stehenbleib-/part/sg/masc refl-cl /  
\* refl-cl stehenbleib-/part/sg/masc  
'Nachdem er auf die Straße hinausgeeilt war, blieb er stehen.'

- (c) [<sub>DP</sub> Maminko], omluvil jsem se babičce / \* jsem se omluvil babičce.  
Mama-voc, entschuldig-/part/sg/masc aux-1p/sg refl-cl Großmutter-dat /  
\* aux-1p/sg refl-cl entschuldig-/part/sg/masc Großmutter-dat  
'Mama, ich habe mich bei Oma entschuldigt.'
- (d) [<sub>DP</sub> Plevel], ten se nedá tak snadno vyhubit / \* se ten nedá tak snadno vyhubit.  
Unkraut-nom, das-nom refl-cl neg-lass-präs/3p/sg so leicht ausrott-inf /  
\* refl-cl das-nom neg-lass-präs/3p/sg so leicht ausrott-inf  
'Unkraut, das wird man so leicht nicht los.'
- (14) (a) [<sub>YP</sub> Tam uvnitř], [<sub>XP</sub> když zavíral dveře], se někdo zasmál.  
dort drinnen, als schließ-/part/sg/masc Tür-acc, refl-cl jemand-nom  
lach-/part/sg/masc  
'Als er die Tür schloß, lachte jemand dort drinnen.'
- (b) [...] [<sub>YP</sub> večer], [<sub>XP</sub> nemáte-li snad lepší program], si vás zamlouváme.  
abends, neg-hab-präs/2p/pl-wenn vielleicht besseres-acc Programm-acc, refl-cl  
Sie-acc ins-Wort-nehm-präs/1p/pl  
'Abends, falls Sie vielleicht nichts Besseres vorhaben, möchten wir uns mit Ihnen verabreden.'
- (15) I [<sub>YP</sub> tvá matka], [<sub>XP</sub> milý hochu], se vozila koňkou jako malá holčička.  
auch deine-nom Mutter-nom, lieber-voc Junge-voc, refl-cl fahr-/part/sg/fem  
Pferdebahn-instr als junges-nom Mädchen-nom  
'Auch deine Mutter, lieber Junge, fuhr mit der Pferdebahn als kleines Mädchen.'
- (16) (a) Ale nevím opravdu, jak ho zapisovat.  
aber neg-wiss-präs/1p/sg wirklich, wie ihn-cl aufzeichn-inf  
'Aber ich weiß wirklich nicht, wie ich ihn aufzeichnen soll.'
- (b) \* Ale nevím ho opravdu, [jak t<sub>cl</sub> zapisovat].
- (17) (a) [...] jsme schopni se i k této věci společně vyjádřit?  
sei-präs/1p/pl fähig-pl/masc/anim refl-cl auch zu dieser Sache gemeinsam  
ausdrück-inf  
'Sind wir fähig, uns auch zu dieser Sache gemeinsam zu artikulieren?'
- (b) \* Jsme se [<sub>AP</sub> schopni [t<sub>cl</sub> i k této věci společně vyjádřit]]?

- (18) (a) [...] mám pořád pocit, že není vhodné ukazovat se mu št'astní.  
hab-präs/1p/sg ständig Gefühl-acc, daß neg-sei-präs/3p/sg passend-sg/neut  
zeig-inf refl-cl ihm-cl glücklich-pl/masc/anim  
'Ich habe ständig das Gefühl, daß es unpassend ist, sich vor ihm glücklich zu zeigen.'
- (b) \* že se mu není vhodné [ ukazovat t<sub>cl</sub> t<sub>cl</sub> št'astní ].
- (19) [DP S tak krásnou ženou] bych se moc nerozmýšlel, [co dělat t<sub>pp</sub>] ...  
mit so schöner Frau KM-1p/sg refl-cl viel neg-überleg-/part/sg/masc, was-acc tu-inf  
'Ich würde nicht groß überlegen, was ich mit einer solch schönen Frau täte.'
- (20) Konfrontování s nesmírným množstvím úkolů, [DP s nimiž] jsme byli nuceni [ se náhle potýkat t<sub>pp</sub>] ...  
Konfrontation-nom mit unermeßlicher Menge Aufgaben-gen, mit denen aux-1p/pl  
sei-/part/pl/masc/anim gezwungen-pl/masc/anim refl-cl plötzlich auseinandersetzung-inf  
'Die Konfrontation mit der enormen Menge von Aufgaben, mit denen wir plötzlich gezwungen waren, uns auseinanderzusetzen ...'
- (21) Panictví je břemeno, [DP kterého] je nutno [ se zbavit t<sub>DP</sub> ]  
Keuschheit-nom sei-präs/3p/sg Bürde, derer-gen sei-präs/3p/sg nötig refl-cl entledig-inf  
'Keuschheit ist eine Bürde, derer man sich entledigen muß.'
- (22) A ty by ses teď chtěl [ za nás t<sub>cl</sub> mstít, ... ]  
und du-nom KM refl-cl+2p/sg jetzt woll-/part/sg/masc für uns räch-inf  
'Und du würdest dich jetzt für uns rächen wollen ...'
- (23) \* Se mi to líbí.  
refl-cl mir-cl das-nom gefall-präs/3p/sg
- (24) [DP To] se mi líbí.  
das-nom refl-cl mir-cl gefall-präs/3p/sg  
'Das gefällt mir.'
- (25) \* Ke mi můžeš přijít kdykoli.  
zu mir-cl könn-präs/2p/sg komm-inf wann-immer
- (26) (a) [DP Mně] se to líbí.  
mir-dat refl-cl das-nom gefall-präs/3p/sg  
'Mir gefällt das.'

- (b) [pp Ke [DP mně]] můžeš přijít kdykoli.  
zu mir-dat könn-präs/2p/sg komm-inf wann-immer  
'Zu mir kannst Du jederzeit kommen.'
- (c) To se [DP mně] líbí.  
das-nom refl-cl mir-dat gefall-präs/3p/sg  
'Das gefällt mir.'
- (27) [CP To [C' se [AgrSP ... [AgrOP mně [AgrO' ... [VP ... [V líbí] t<sub>dat</sub> ]]]]]]
- (30) (a) Přiblíží-li se mi na dostřel, [...]  
näher-pfPräs/3p/sg-wenn refl-cl mir-cl auf Schußweite, [...]  
'Wenn er sich mir auf Schußweite nähert, [...]'
- (b) Nemýlím se snad?  
neg-irr-präs/1p/sg refl-cl vielleicht  
'Irre ich mich nicht vielleicht?'
- (31) Se omlouvám!  
refl-cl entschuldig-präs/1p/sg  
'Entschuldigung!'
- (iii) Včera jsem mu ho představila.  
gestern aux-1p/sg ihm-cl ihn-cl vorstell-/part/sg/fem  
'Gestern habe ich ihn ihm vorgestellt.'
- (iv) [vždit' 'víš že je hrát 'si 'a 'ne hrát 'se ], [...]  
Vždyt' víš, že je hrát si, a ne hrát se.  
prtcl wiss-präs/2p/sg, daß sei-präs/3p/sg "hrát si", und neg "hrát se"  
'Du weißt doch, daß es "hrát si", und nicht "hrát se" heißt.'
- (32) (a) Knihy, které tady vidíte, l se dnes platí zlatem.  
Bücher-nom, die-acc hier seh-präs/2p/pl, refl-cl heute zahl-präs/3p/pl Gold-instr  
'Die Bücher, die Sie/ihr hier sehen/seht, werden heute mit Gold aufgewogen.'
- (b) Pomáhat mu, by dnes stálo mnoho.  
helf-inf ihm-cl, KM-3p/sg heute kost-/part/sg/neut viel  
'Ihm helfen würde heute viel kosten.'
- (c) S takovým výsledkem jsme nepočítali.  
mit solchem Ergebnis aux-1p/pl neg-rechn-/part/pl/masc/anim  
'Mit einem solchen Ergebnis haben wir nicht gerechnet.'

- (33) (a) Bych netvrtil. (vgl.: To bych netvrtil.)  
KM-1p/sg neg-behaupt-/part/sg/masc (vgl. das-acc ...)  
'Das würde ich nicht behaupten.'
- (b) Se uvidí. (vgl.: To se uvidí.)  
refl-cl seh-pfPräs/3p/sg (vgl. das-nom ...)  
'Man wird sehen.' (= 'Das wird sich zeigen.')
- (34) (a) Sem tam přece byl.  
aux-1p/sg dort doch sei-/part/sg/masc  
'Ich war schließlich dort.'  
(cf. Sgall & Hronek (1992, 64/65); ihre Verschriftlichung, U.J.)
- (b) Se ti divim.  
refl-cl dir-cl wunder-präs/1p/sg  
'Ich wundere mich über dich.'  
(cf. Sgall & Hronek (1992, 64/65); ihre Verschriftlichung, U.J.)
- (36) (a) Dosud mi nepsal.  
bislang mir-cl neg-schreib-/part/sg/masc  
'Bis jetzt hat er mir nicht geschrieben.'
- (b) Dosud, ač to slíbil, mi nepsal.  
bislang, obwohl das-acc versprech-/part/sg/masc, mir-cl neg-schreib-/part/sg/masc  
'Bis jetzt, hat er mir nicht geschrieben, obwohl er es versprochen hat.'
- (40) [DP Mne] se neptej.  
mich-gen refl-cl neg-frag-imp  
'Mich frag nicht!'
- (41) [pp Beze mne] neodcházej!  
ohne mich-gen neg-weggeh-imp  
'Geh nicht ohne mich!'
- (42) [DP Mne] najdeš ve středu jen v našem klubu.  
mich-acc find-pfPräs/2p/sg am Mittwoch nur in unserem Klub  
'Mich findest du am Mittwoch nur in unserem Klub.'

- (43) [pp Pro mne] je hlavní smysl tohoto hledání v posilování národního sebevědomí.  
für mich-acc sei-präs/3p/sg Haupt- Sinn dies-gen Suchen-gen in Stärkung  
nationales-gen Selbstbewußtsein-gen  
'Für mich besteht der hauptsächliche Sinn dieses Suchens in der Stärkung des nationa-  
len Selbstbewußtseins.'
- (44) [DP Mě] se neptej.  
mich-gen refl-cl neg-frag-imp  
'Mich frag nicht!'
- (45) S mou podporou se stanete hvězdou. [pp Beze mě] nebudete nic.  
mit meiner Unterstützung refl-cl werd-pfPräs/2p/pl Star-instr. ohne mich-gen  
neg-sei-pfPräs/2p/pl nichts-acc  
'Mit meiner Unterstützung werden Sie ein Star. Ohne mich werden Sie nichts sein.'
- (46) [DP Mě] tím nezdržuj.  
mich-acc das-instr neg-aufhalt-imp  
'Halt mich damit nicht auf!'
- (47) [pp Pro mě] má smysl být s tebou, jen když [...]  
für mich-acc hab-präs/3p/sg Sinn-acc sei-inf mit dir-instr, nur wenn [...]  
'Für mich hat es einen Sinn, mit dir zusammen zu sein, nur wenn [...]'
- (48) (a) Jan [už] se jim ho rozhodl nedávat.  
Jan-nom schon refl-cl ihnen-dat es-cl entscheid-/part/sg/masc neg-geb-inf  
'Jan hat bereits entschieden, es ihnen nicht zu geben.'
- (b) Jan se [už] jim ho rozhodl nedávat.
- (c) Jan se jim [už] ho rozhodl nedávat.
- (49) (a) Jan [prý] se jim ho rozhodl nedávat.  
Jan-nom angeblich refl-cl ihnen-dat es-cl entscheid-/part/sg/masc neg-geb-inf  
'Jan hat angeblich entschieden, es ihnen nicht zu geben.'
- (b) Jan se [prý] jim ho rozhodl nedávat.
- (c) Jan se jim [prý] ho rozhodl nedávat.

- (50) **Chtěla jsem zemřít stejnou smrtí a nastavila krk hrozně smyčce.**  
**[Už] se mi ji chystali hodit na krk.**  
woll-/part/sg/fem aux-1p/sg sterb-inf gleicher-instr Tod-instr und hinhalt-/part/sg/fem  
Hals-acc schreckliche-dat Schlinge-dat.  
schon refl-cl mir-cl sie-acc anschick-/part/pl/masc/anim werf-inf an Hals-acc  
'Ich wollte den gleichen Tod sterben und bot den Hals der schrecklichen Schlinge.  
Schon schickten sie sich an, sie mir anzulegen.'
- (51) **[...] po návratu Sacharovových z Gorkého nabídl Jeleně Bonnerové, aby pracovala na  
prezídium AV SSSR na úseku mezinárodních vědeckých styků. [Prý] by to nesmírně  
zvýšilo prestiž sovětské Akademie.**  
nach Rückkehr Sacharows-gen aus Gorki anbiet-/part/sg/masc Jelena-dat Bonner-dat,  
daß arbeit-/part/sg/fem in Präsidium AdW UdSSR im Bereich internationale-gen  
wissenschaftliche-gen Beziehungen-gen. angeblich KM-3p/sg das-nom enorm  
erhöh-/part/sg/neut Prestige-acc sowjetische-gen Akademie-gen  
'[...] nachdem die Sacharows aus Gorki zurückgekehrt waren, bot er Jelena Bonner an,  
im Präsidium der Akademie der Wissenschaften der UdSSR im Bereich Internationale  
wissenschaftliche Beziehungen zu arbeiten. Angeblich würde das das Prestige der so-  
wjetischen Akademie enorm erhöhen.'
- (52) (a) **Já jsem se [však] na ni vůbec netěšila.**  
ich-nom aux-1p/sg refl-cl jedoch auf sie-acc gar neg-freu-/part/sg/fem  
'Ich freute mich jedoch gar nicht auf sie.'
- (b) **Já [však] jsem se na ni vůbec netěšila.**  
'Ich aber freute mich gar nicht auf sie.'
- (c) **Já jsem se na ni [však] vůbec netěšila.**  
'Ich freute mich auf sie jedoch gar nicht.'
- (53) **[Však] jsem se na ni taky těšila!**  
prtcl aux-1p/sg refl-cl auf sie-acc auch freu-/part/sg/fem  
'Ich habe mich doch auch auf sie gefreut!'
- (54) **[Však] jsem vás neprosil, abyste mně to vyprávěla.**  
prtcl aux-1p/sg Sie-acc neg-bitt-/part/sg/masc, daß mir-dat das-acc erzähl-/part/sg/fem  
'Ich habe Sie doch nicht gebeten, mir das zu erzählen.'
- (57) **Zase tj prší.**  
wieder dir-cl regn-präs/3p/sg  
'Du, es regnet schon wieder.'

(58) Ve Francii se stávkovalo.

in Frankreich refl-cl streik-/part/sg/neut  
'In Frankreich wurde gestreikt.'

(59) Nevíme, mají-li dnes medovinu.

neg-wiss-präs/1p/pl, hab-präs/3p/pl-ob heute Met-acc  
'Wir wissen nicht, ob sie heute Met haben.'

(60) Máte-li pochyby, zatelefonujte na informace.

hab-präs/2p/pl-wenn Zweifel-acc, anruf-imp präp Information  
'Wenn Sie Zweifel haben, rufen Sie die Information an.'

## BEISPIELE AUS FUSSNOTEN

### Fußnote 18

Kolem Šímovic skály jsme chodili večer pod jez na parmy.

vorbei Šíma-poss (Eigennamen) Felsen-gen aux-1p/pl geh-prät/pl/masc/anim abends unter Wehr-acc nach Barben-acc

'Vorbei am Šíma-Felsen gingen wir abends zu einer Stelle unterhalb des Wehrs, um Barben zu fangen.'

### Fußnote 23

(i) Já jsem mu ted' však [Neg+V nebyla] [A schopna] [nic říct t<sub>C</sub>].

ich-nom aux-1p/sg ihm-cl jetzt jedoch neg-sei-/part/sg/fem fähig-sg/fem nichts-acc sag-inf

'Ich war jetzt jedoch nicht in der Lage, ihm etwas zu sagen.'

## Abkürzungen

1p, 2p, 3p .....	1. Person, 2. Person, 3. Person
acc .....	Akkusativ
anim .....	belebt
aux.....	Auxiliar
cl .....	Klitikon
dat .....	Dativ
fem .....	weiblich
gen.....	Genitiv
imp .....	Imperativ
inf.....	Infinitiv
instr .....	Instrumental
KM.....	Konjunktiv-Marker
/part.....	<i>l</i> -Partizip
masc .....	männlich
neg.....	Negation
neut .....	sächlich
nom .....	Nominativ
pfPräs .....	Präsens eines perfektiven Verbs
pl .....	Plural
poss .....	Possessiv
präp .....	Präposition
präs.....	Präsens
prätGer .....	Gerundium des Präteritums
prtcl.....	Partikel
refl-cl.....	Reflexiv-Klitikon
sg.....	Singular
voc.....	Vokativ